

Τίτλος: **Comics Translation Workshop: Μια πρακτική προσέγγιση**

Ομιλήτριες:

**Δρ. Ζωή Ρέστα**, Διδακτικό Προσωπικό, Ιόνιο Πανεπιστήμιο, Τμήμα ΤΞΓΜΔ

**Δανάη Ταχταρά**, Υποψήφια Διδάκτωρ, Πανεπιστήμιο της Μάλαγα, Ισπανία

Ημερομηνία: **19/05/2016**

Γλώσσα: Ελληνικά

### **Συνοπτική περιγραφή:**

*Τι είναι το lettering;*

*Ποια τεχνογνωσία απαιτείται;*

*Πώς συνεργάζεται ο μεταφραστής με τον υπεύθυνο lettering και τον επιμελητή;*

*Υπάρχει θεωρία που συνοδεύει αυτή τη διαδικασία;*

*Ποιες οι πρακτικές δυσκολίες;*

*Μπορεί ένα ξένο κόμικ να έχει απήχηση στο κοινό μιας άλλης χώρας ως μετάφρασμα;*

Εικόνες, λέξεις, γραμματοσειρές, υπονοούμενα, χιούμορ, αργκό, καθημερινές εκφράσεις.... Σε αυτές και σε άλλες προσκλήσεις προσδοκούμε να απαντήσουμε μέσα από ένα διαδραστικό Comics Translation Workshop.

Η διαδικασία της μετάφρασης ενός κόμικ από το άλφα ως το ωμέγα. Μέσα από παραδείγματα και live μετάφραση αποσπασμάτων διαφορετικών κόμικ από τους συμμετέχοντες.

Το workshop εστιάζει στα εξής σημεία:

1. Πώς παρουσιάζουμε μία πρόταση μετάφρασης ενός κόμικ σε έναν εκδοτικό οίκο;
2. Πώς παραδίδουμε τη μετάφραση, εφόσον μας ανατεθεί;
3. Ποιες μεταφραστικές δυσκολίες μπορεί να συναντήσουμε; Παρουσίαση παραδειγμάτων και επιτόπου πειραματισμός με τους συμμετέχοντες, ομαδική συζήτηση για τις δυσκολίες, ανεύρεση της προτιμότερης λύσης.
4. Πώς συνεργάζεται ο μεταφραστής κόμικ με τον διορθωτή και τον υπεύθυνο lettering; Live lettering με επεξεργασία εικόνας.

Η προστιθέμενη αξία αυτού του workshop έγκειται στο ότι θα περιλαμβάνει όχι μόνο τη θεωρητική προσέγγιση της διαδικασίας, αλλά και την πρακτική εφαρμογή των μεταφραστικών (και όχι μόνο) τεχνικών. Πιο συγκεκριμένα, σε αυτό το workshop προσδοκούμε να επιτύχουμε:

- Άμεση διάδραση, καθώς σε ζωντανό χρόνο θα γίνεται η παρουσίαση της διαδικασίας από τους εισηγητές, αλλά και η μετάφραση κόμικ από τους συμμετέχοντες.
- Την παρουσίαση των πραγματικών συνθηκών της αγοράς μετάφρασης κόμικ.

· Την προσφορά τεχνογνωσίας στους συμμετέχοντες, καθώς οι εισηγητές θα είναι ακαδημαϊκοί και επαγγελματίες του χώρου.

· Εξερεύνηση ολόκληρης της διαδικασίας μετάφρασης κόμικ, από την πρώτη επαφή με τον εκδοτικό οίκο, μέχρι την τελική έκδοση του μεταφρασμένου εντύπου. Οι συμμετέχοντες θα έχουν την ευκαιρία να έρθουν σε μια πρώτη επαφή με κάθε ένα από τα στάδια της διαδικασίας, μέσα από παραδείγματα και ζωντανή παραγωγή μεταφρασμένου κόμικ.

Το workshop θα πραγματοποιηθεί στο πλαίσιο του [“The Language Project”](#), μιας πολιτιστικής πρωτοβουλίας νέων που αποσκοπεί στην προώθηση του πολιτισμού και την επικοινωνία των λαών μέσω της μετάφρασης. Σε συνεργασία με το Ιόνιο Πανεπιστήμιο (ΤΞΓΜΔ & ΤΤΗΕ) και το Πανεπιστήμιο της Μάλαγα.

#### **Ποιος μπορεί να συμμετάσχει;**

**Νέοι και νέες** που γνωρίζουν πολύ καλά Αγγλικά και Ελληνικά, αγαπούν τα κόμικς και θέλουν να γνωρίσουν τον κόσμο της μετάφρασης και του lettering.

#### **Πώς μπορώ να συμμετάσχω;**

Στείλε μας μια συνοδευτική επιστολή εξηγώντας μας γιατί θέλεις να συμμετάσχεις στο σεμινάριο (max: 100 λέξεις), το επίπεδο και είδος σπουδών σου, το επίπεδο αγγλικών/ελληνικών σου καθώς και τα στοιχεία επικοινωνίας σου μέσω της ειδικής φόρμας [ΕΔΩ](#).

#### **Τι θα κερδίσω;**

- Βεβαίωση παρακολούθησης
- Σχετική βιβλιογραφία
- Εξατομικευμένο προφίλ στο δίκτυο συνεργατών στην επίσημη ιστοσελίδα του *The Language Project*

#### **Περισσότερες πληροφορίες:**

**Να έχετε μαζί σας:** Laptop (OS Windows) | **Ημερομηνία Σεμιναρίου:** 19/5, 9:00 πμ | **Τόπος:** Τμήμα Τεχνών, Ήχου και Εικόνας, Ιόνιο Πανεπιστήμιο, Κέρκυρα | **Δηλώστε συμμετοχή έως:** 6/5 | **Διάρκεια:** 3 ώρες | **Γλώσσα Σεμιναρίου:** Ελληνικά | **Μάθετε περισσότερα:** [www.thelanguageproject.eu](http://www.thelanguageproject.eu) | **Κόστος συμμετοχής:** Δωρεάν

Το [“The Language Project”](#) υποστηρίζεται από το “stART – Youth Culture Initiatives in Greece”, ένα πρόγραμμα του Robert Bosch Stiftung, σε συνεργασία με το Goethe-Institut Thessaloniki και την Bundesvereinigung Soziokultureller Zentren e.V.